











Inconvenient : c'est que les LXX mettent *aversi*, qui ne se construit pas avec *angustia*, terme dont ils se servent pour exprimer l'iniquité. Quelques exemplaires portent *aversi*, et alors il faudrait traduire : Les pêcheurs tomberont dans leurs propres filets, ce qui s'accorde assez avec l'hébreu, quoiqu'il y ait réponse à l'affixe qui emploie ici cette langue, (quoiqu'il en soit, le sens est toujours, que les pêcheurs seront les victimes de leur iniquité.

L'autre partie du verset est fort disputée, à cause du mot hébreu *sinul*, qui signifie *unus*, *simul*, et qui peut signifier aussi *singulariter*. Les LXX traduisent par *seorsim*, et la paraphrase chaldaïque dit : *Stipularis suus ego* (1). Ceux qui s'en tiennent à *simul*, traduisent : Les pêcheurs tomberont tous ensemble dans leurs filets, tandis que je leur échapperai ; ou bien, ils tomberont dans leurs filets, tandis qu'en même temps je leur échapperai ; ou enfin, ils tomberont dans leurs filets, et j'y tomberai aussi, mais je leur échapperai. Tous ces sens peuvent être admis, et les deux premiers ne contredisent pas la Vulgate ; celle-ci porte : Les pêcheurs tomberont dans les filets de leur iniquité ; pour moi, je me sauverai seul, ou je serai seul à me sauver. Dans la traduction française on a dit : Je passerai ma vie dans la solitude loin des pêcheurs et du monde, jusqu'à ce que je sorte de cette vie.

Ce verset est comme les précédents, surtout le sixième et les trois suivants, qui n'ont d'autre difficulté que d'être susceptibles de plusieurs sens ; ce qui vient en grande partie de l'ignorance où l'on est du Poëte précis et littéral du psautre. Ce n'est pas une raison de trouver la Vulgate en contradiction avec le

(1) Le P. Houbigant traduit : *Ego testis ero, donec transierim.*

1. *Intellectus David, cum esset in spelunca oratio. 1. Reg. 24. 4. CXLI.*

Hébr. CXLI.

- 2. Voce mea ad Dominum clamavi; voce mea ad Dominum deprecatus sum.
- 3. Effundit in conspectu ejus orationem meam, et tribulationem meam ante ipsum pronuntiavit.
- 4. In deficiendo ex me spiritum meum, et tu cognovisti semitas meas.
- 5. In via hac qui ambulabam, absconderunt laqueum mihi.
- 6. Considerabam ad dexteram, et videbam; et non erat qui cognosceret me.
- 7. Perit fuga à me, et non est qui requireret animam meam.
- 8. Clamavi ad te, Domine, dixi: Tu es spes mea, portio mea in terra viventium.
- 9. Intende ad deprecationem meam, quia humilitatus sum nimis.
- 10. Libera me à persecutibus meis, quia confortati sunt super me.
- 11. Educ de custodia animam meam, ad confitendum nomini tuo: me expectant justi, donec retribuas mihi.

VERS. 1. — INTELLECTUS DAVID (1). David in spelunca oratio. 1. Reg. 24. 4. CXLI. (1) Duplex discrimen duplici in spelunca subit: David: 1. in spelunca Odolam, postquam est dilutione Bellarmini, Petrus ad hunc Psalmum scriptum perit esse de se putabat, cum Saul alium purgatu-

texte, puisque le texte n'admet pas moins que la Vulgate les différents sens.

RÉFLEXIONS.

C'est une proposition absolue et sans restriction, que les pêcheurs tomberont tôt ou tard dans les pièges qu'ils auront tendus aux hommes justes et à la vertu. Cela leur arrive quelquefois dès cette vie, comme on le voit dans l'histoire d'Anna, dans celle d'Antiochus, et dans la catastrophe des Juifs ennemis de Jésus-Christ, et de l'Évangile. Mais ce qui n'éclate pas toujours dans le siècle présent, leur est réservé pour le siècle futur. La parole de Dieu est précise sur ce point, et la justice divine des droits qui sont imprescriptibles.

An milieu des pièges qui couvrent la terre, le meilleur parti qu'il y ait à prendre, est de se réduire à la solitude, autant que l'état où l'on se trouve engagé peut le permettre. Ce mot du Prophète, jusqu'à ce que je passe, me touche extrêmement. Ne semble-t-il pas qu'il se compare à un homme engagé dans une route difficile, en environné d'ennemis qui le pressent et qui lui disputent le passage? Ne croirait-on pas qu'il se trouve à l'entrée d'une forêt obscure, ou d'un fleuve dangereux, et qu'il n'aspire qu'à franchir ce mauvais

pas le plus vite qu'il lui sera possible? Telle est la vie de tout homme, jusqu'à ce qu'il parvienne au terme qui est l'éternité. Il doit dire: que le monde avec ses frivolités me laisse tranquille jusqu'à ce que je passe. Que m'importe toute la grandeur humaine, tandis que je passe? Pourquoi durant ce passage entreprendre de satisfaire mes passions? Je ne m'établis pas sur cette terre qui n'est point mon terme: je n'y fais que passer. Un voyageur ne s'arrête point, ne s'intéresse point; il passe. C'est son unique soin, et il envisage que la fin, qui ne doit plus être un lieu de passage, mais un séjour fixe et immuable.

PSAUME CXLI.

1. Ma voix a crié vers le Seigneur, ma voix a adressé une humble prière au Seigneur.

2. Je répons ma triste supplique en sa présence, j'expose devant lui la détresse que j'éprouve.

3. Lorsque mon esprit tombait en défaillance, en sorte qu'il paraissait près de m'abandonner, vous connaissiez mes démarches.

4. Et pendant ce temps-là, mes ennemis m'ont tendu des pièges dans la route où je marchais.

5. Je regardais à ma droite, et je voyais qu'il n'y avait personne qui me connaît.

6. Tout espoir de fuite m'est ôté, et il n'y a personne qui s'intéresse à me conserver la vie.

7. J'ai crié vers vous, Seigneur; j'ai dit: Vous êtes mon espérance, vous êtes mon partage dans la vie des vivants.

8. Prêtez l'oreille à mon humble prière, car je suis dans une extrême humiliation.

9. Délivrez-moi de ceux qui me persécutent, car ils ont des forces supérieures aux miennes.

10. Tirez de sa prison mon âme: afin que je rende des actions de grâces à votre nom: les hommes justes attendent que vous me rendiez votre faveur (car que vous preniez en main ma cause).

COMMENTARIUM.

Inmel loquitur, 1. Reg. 24. 4, sed prophetæ de Christo: ed successit, atque imprudens ultra in illius potestatem venit quem tam infestis odiis insequebatur. Bellarminus, Petrus ad hunc Psalmum scriptum esse existimant à Davide in spelunca Odolam, illi

Hilarius. Nam inscriptiones non semper materiam Psalmi, sed occasionem expriment. Lego Psal. 5.

VERS. 2. — VOCE MEA AD DOMINUM CLAMVI, per precem, mente et submissio laborum mota, ut Anna, 1. Reg. 1. 15, etc. Non enim voce clamabat, in speculatibus, nunquam comprehensus ab hostibus. Hanc verò cordis vocem pro clamare habere Dominum apparet ex his verbis, Exod. 14. 43: *Quid clamatis ad me* (ô Moses), cum ne mutiret quidem. Nam oratio est propria in elevatione mentis.

VERS. 3. — EFFUNDO IN CONPECTU EJUS, multis verbis expono. ORATIONEM, scilicet, meditationem meam, meam submissam locutionem et precem. PRONUNTIUM, narro, indico apud ipsum hanc meam calamitatem.

VERS. 4. — IN DEFICIENDO EX ME SPIRITUM MEUM. Pronuntio, inquam, quando deficit præ magnitudine morborum et anxietatis animus meus; nōsti me injuriam istam ab inimicis meis pati. Alii, vitam quæ possim effugere, vel modum, quo possim liberari, tenes.

VERS. 5. — IN VIA HAC QUI AMBULABAM (1). Illic verum reversa solus erat, et ope destitutus, ut ferunt versiculi 3 et 6 hujus Psalmi. Adde quod in spelunca Engaddi gravius fuit Saulis quam Davidis discrimen. Veterum fœnem recentiorumque interpretum plerique animi ad id tempus spectare quo David in spelunca Engaddi Saulis furis amicusque cingebatur. Majus aut præsentium discrimen esse poterat. Solus certe non erat David; at exiguum adeo à suis opem expectare poterat, ut nemo ex illis esset, qui sese penitus perire non putaret. Snorum firmidinem, unquam constantissimam animi sui fiduciam mirè hic pingit David.

Sylrus ad eam famem refert quæ Judæa universa toto triennio vastata est sub Davide, ob necem Gathoniis illatam à Sathle, S. Hilarius, S. Augustinus, S. Hieronymus, Cassiodorus omnino de Christo Jesu interpretantur. Nullus dubio locus est, inquit S. Hilarius, quin David in spelunca orans, ipsius Christi et figura et vaticinium fuerit. Aptatur etiam Christo Judæorum odii vexato, sive in passionis aestu, vel in horto Olivarum, vel in sepulchro. S. Chrysostomus in vers. 4 de captivis Babylonensibus explicare videtur. Nulli fœcilis certe est, quam totum Psalmum ad hanc sententiam interpretari; at carminis titulum non descriamus. (CalmeL.)

(1) Docet afflictionem suam primùm incipere ab insidiis inimicorum, deinde ab aperte violentiâ. Saul enim solum procuravit mortem Davidis per insidias, multum cum ad prellis, et sperans in prellis occide-rem, sed cum id non succederet, aperta vi illum aggressus est. Sic etiam Dominum nostrum expulsi sunt in medio laqueorum ingrederis? Sunt enim laquei à dextris et à sinistris, in medio est via justitie, quod ergo hic dicitur, in via absconderunt laqueos, intelligendum est, opinione ipsorum, non re verè; nam cum illi sint extra viam, et existimant se esse in via, ponunt laqueos extra viam, existimantes se ponere in via; sed vir justus non declinat à via justitie, neque ad dexteram, neque ad sinistram, laqueos omnes evadit. (Bellarminus.)

sus est pars superioris secundum Masoretarum distinctiones. IN VIA HAC, etiam in his montibus et speluncis, in quibus me tutum fore sperabam. LAQUEUS, insidias exitiales struxerunt mihi.

VERS. 6. — CONSIDERABAM AD DEXTERAM. Describit suam miseriam hoc et sequenti versibus. CONSIDERABAM, rectè; nam etiam Rabbini monent haberi ex *Hebraicis* esse infinita pro præteritis, contra Hebraiculis in imperativo vertentes: *Considera et vide, ô Domine, præter te adesse mihi neminem.* AD DEXTERAM, ad auxilium, metonym. Esse enim à dextris, usu Scripturæ, est paratum ad opem assistere, ut supra, Psal. 15. 8, 108. 6, 109. 1. Vel est gestus hominum sollicitè et anxie in omnem partem se vertentium, ut videant, num sibi aliquid auxilium veniat. ET VIDEAM, et diligenter observabam, sollicitè attendebam, et nullus me obsidentium et circumstantium agnoscebat, ut mihi opem ferret. Sed et non me deserunt, neque meus

amicus amici sunt. Alii putant esse apostoposin, et videbam, supple ad sinistram. In omnem partem versavi oculos meorum aciem, nullam autem ex parte apparuit, qui me agnosceret. Etiam hic versus Masoretis est secundum membrum versûs superioris.

VERS. 7. — PERIT FUGA À ME, effugium, fuga locus, modus et portus. Nam erat in spelunca ab hostibus obsessâ, 1. Reg. 12. 4, et 24. 4; bis enim in eâ latuit. REQUIRAT ANIMAM, animæ meæ, sive vitæ, per metonymiam, salutem et liberationem: cui cura sit mea salus; qui curet vitam meam? Chrysostomus. Requirit animam ad salvandum et tuendum intelligitur; non, ut Psal. 50. 15, et 62. 10, ad perniciem et exitium, ut ubi, Matth. 2. 20: *Defugite sicut, qui querunt civitatem pueri*, id est, interitum et necem.

VERS. 8. — DIXI: TU ES SPES MEA, PORTIO (etc.), portio mea est, quoad ero in vivis. IN TERRA VIVENTIUM, in hac vita, in hoc mundo. Euthymius, in celo, ubi est terra viventium. Immortales enim sunt et perpetuo felices, qui illic vivunt. Alii, in meâ patria tu mea es: hæreditas et soror, non opes, honores, clientelæ, et ceteris, præsidia atque hujusmodi. Hebræi censent

Sa il, sperans Davidem in eo prælio interficiendum; sed ille à Deo adjutus obediit regi, et progressus ad prelium ducentos Philisteos interfecit. Sic etiam Pharisei observabant Christum an sabbato curaret, et postea dicebant: *Non est hic homo à Deo, qui sabbatum non custodit.* Joan. 9: in ponentibus laqueos in via mandatorum Dei; sed ille curabat et ostendebat eâ curatione non violari sabbatum; sicut verè non violabatur, cum essent illa opera non servilia, sed divina; sic aliis oblata adulterâ ponebant laqueos in via justitie, dicentes: *Hanc mandavit Moyses lapidare; tu quid dicis?* Joan. 8. Notat hoc loco sanctus Augustinus, in ipsâ via Domini non posse poni laqueos, sed juxta viam, ut dicitur est in Psal. 139: *Juxta iter scandalum ponent mihi;* unde et Ecclesiasticus cap. 9 dicit: *Ignorans quia in medio laqueorum ingrederis?* Sunt enim laquei à dextris et à sinistris, in medio est via justitie, quod ergo hic dicitur, in via absconderunt laqueos, intelligendum est, opinione ipsorum, non re verè; nam cum illi sint extra viam, et existimant se esse in via, ponunt laqueos extra viam, existimantes se ponere in via; sed vir justus non declinat à via justitie, neque ad dexteram, neque ad sinistram, laqueos omnes evadit. (Bellarminus.)